

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ИНСТИТУТ  
ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ, ЭКОНОМИКИ И ПРАВА  
ОБЩЕСТВО «ЗНАНИЕ» САНКТ-ПЕТЕРБУРГА И ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

О. Ю. КУСТОВА

**УСТНЫЙ ПЕРЕВОД  
С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

**ЧАСТЬ 1**

*Учебно-методическое пособие*

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
2009

---

---

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Учебно-методическое пособие по устному переводу с немецкого языка на русский предназначено для студентов четвертого и пятого курсов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» и изучающих немецкий язык как второй иностранный.

В данном пособии реализован подход к переводу как акту межъязыковой коммуникации, где перевод понимается как функционирование исходного текста в иной языковой и культурной среде, а процесс перевода представляет собой не поиск соответствий для тех или иных единиц исходного текста, а создание адекватного текста на переводящем (русском) языке с учетом функционально-стилистических и прагматических характеристик исходного текста. Достижение адекватности при этом может происходить только путем передачи необходимых элементов содержания. С этой целью студентам предлагается провести преинформационный поиск по тематике ряда текстов, который подразумевает знакомство с той или иной актуальной проблемой и входит в общепрофессиональную компетенцию устного переводчика. Другой важной составляющей общей схемы работы над текстом является формулирование темы и смысловых связей переводимого текста; это позволит выделить опорные моменты в содержании исходного текста, которые станут смысловыми доминантами при переводе.

Работа над лексикой при данном подходе носит подчиненный характер, однако без нее нельзя обойтись в условиях обучения переводу с немецкого языка как второго иностранного. В схему работы над текстами включен лексический минимум по данной теме, а также слова и выражения, которые, скорее всего, вызовут затруднения на этапе восприятия текста. Кроме того, при подготовке к переводу следует обратить внимание на лексические единицы, входящие в активный словарь переводчика: названия международных организаций, топонимы, распространенные наименования должностей и титулов и пр.

Немаловажной задачей практического курса перевода является расширение лингвострановедческого кругозора студентов, поэтому

**Кустова О.Ю.**

К 94 Устный перевод с немецкого языка на русский. Часть I: Учебно-методическое пособие. – СПб.: ИВЭСЭП, Знание, 2009. – 47 с.

ISBN 978-57320-1113-5

(Общество «Знание» Санкт-Петербурга и Ленинградской обл.) 120 экз.

Учебно-методическое пособие по устному переводу с немецкого языка на русский содержит практический материал, направленный на формирование профессиональных компетенций переводчика, и реализует подход к переводу как акту межъязыковой коммуникации с учетом функционально-стилистических и коммуникативно-прагматических особенностей исходного текста и принципов их передачи в тексте перевода.

**ББК 81.2Нем.я73**